## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені М. П. ДРАГОМАНОВА

На правах рукопису

НОВОХАТСЬКА НАТАЛІЯ ВАСИЛІВНА

УДК[811.111+811.161.2]'367(043.3)

**ДИНАМІКА РОЗМОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ**

**В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ**

**XVIII – поч. XXI ст.**

10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

доктор філологічних наук, професор

Корольова Алла Валер’янівна

КИЇВ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**………………………………............. | | | | | 5 |
| **ВСТУП**………………………………………………………………….……..… | | | | | 7 |
| **РОЗДІЛ 1** | **ЛІНГВОСЕМІОТИЧНА ПРИРОДА РОЗМОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ**…………………………………………...…………. | | | | 14 |
|  | 1.1. | Дефініції понять "розмовний стиль", "розмовне мовлення" і "розмовна конструкція" в сучасній лінгвістиці | | | 14 |
|  | 1.2. | Специфіка розмовних конструкцій у співвідношенні з художнім діалогом …………………………………………. | | | 22 |
|  | 1.3. | Розмовні конструкції як знаки художнього мовлення …….. | | | 27 |
|  | 1.4. | Тенденції розвитку розмовних конструкцій у контексті становлення національних літературних мов …………..…... | | | 35 |
|  | 1.5. | Методика зіставлення англійських та українських розмовних конструкцій ……………….……………………… | | | 48 |
| **Висновки до розділу 1** ………………………………………………….….….. | | | | | 51 |
| **РОЗДІЛ 2** | **ПРОЦЕСИ СПРОЩЕННЯ ТА РОЗШИРЕННЯ ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ** **РОЗМОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ XVIII – поч. XXI ст.** .………………………………………..……... | | | | 54 |
|  | 2.1. | Формально спрощені англійські та українські розмовні конструкції …………………………..….…………………….. | | | 54 |
|  |  | 2.1.1. | Неповнореченнєві розмовні конструкції як основа процесу спрощення ………...………….………………. | | 55 |
|  |  | 2.1.2. | Адресантно зумовлене спрощення англійських та українських розмовних конструкцій XVIII – поч. XXI ст. …………..………………………………… | | 62 |
|  |  | 2.1.3. | Інтеракційно зумовлене спрощення англійських розмовних конструкцій XVIII – поч. XXI ст. та українських – XIX – поч. XXI ст. ………..…………… | | 72 |
|  | 2.2. | Формально розширені англійські та українські розмовні конструкції …...……………………………………………..… | | | 75 |
|  |  | 2.2.1. | Повтори як основа процесу розширення ………….…. | | 75 |
|  |  |  | **2.2.1.1.** | Адресантно зумовлені повтори в англійських та українських розмовних конструкціях XVIII – поч. XXI ст. ..…………….…………… | 80 |
|  |  |  | **2.2.1.2.** | **Інтеракційно зумовлені повтори** в англійських розмовних конструкціях XVIII – поч. XXI ст. та українських – XIX – поч. XXI ст. .. …………….……………….…… | 94 |
|  |  | 2.2.2. | Антиципація як катафоричне розширення англійських та українських розмовних конструкцій | | 98 |
|  |  |  | 2.2.2.1. | Референційне співвідношення займенника *it* та дієслова в англійських розмовних конструкціях XVIII – поч. XXI ст. ……..…….. | 100 |
|  |  |  | **2.2.2.2.** | Референційне співвідношення займенника та іменника в англійських та українських розмовних конструкціях XVIII – поч. XXI ст. | 100 |
|  |  | 2.2.3. | **Вказівні частки як дейктичне** розширення українських розмовних конструкційXVIII – поч. XXI ст. **……………………………………………..** | | 105 |
| **Висновки до розділу 2**…………………………………………………….…… | | | | | 112 |
|  | | | | |  |
| **РОЗДІЛ 3** | **ПРОЦЕСИ СЕГМЕНТАЦІЇ ТА СУБСТИТУЦІЇ ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ** **РОЗМОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ XVIII – поч. XXI ст.** ………………………….…..…………………... | | | | 115 |
|  |  | | | |  |
|  | 3.1. | Формально сегментовані англійські та українські розмовні конструкції………………………………………………..…… | | | 115 |
|  |  |  | | |  |
|  |  | 3.1.1. | Приєднання та парцеляція як формально-змістове членування англійських та українських розмовних конструкцій…………………………...………………… | | 115 |
|  |  | 3.1.2. | Називний уявлення як формально-асоціативне членування англійських та українських розмовних конструкцій ……………………………………….……. | | 124 |
|  | 3.2. | Формально заміщенні англійські та українські розмовні конструкції…………………………………….………………. | | | 137 |
|  |  | 3.2.1. | Англійські та українські інверсійні розмовні конструкції з заміщеною позицією членів речення …. | | 137 |
|  |  | 3.2.2 | Інтертексти як субституція граматичної форми українських розмовних конструкцій……………...…... | | 145 |
|  |  | 3.2.3 | Комунікативи як субституція граматичної форми англійських та українських розмовних конструкцій…………………………..………………….. | | 151 |
| **Висновки до розділу 3**………………………………………………….……… | | | | | 158 |
| **ВИСНОВКИ**………………………………………………………………..…… | | | | | 162 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** …………………….………... | | | | | 169 |
| **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**…………………………..…... | | | | | 197 |
| **СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**…………..…… | | | | | 199 |

# ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

**Скорочення термінів**

РК – розмовна конструкція

РМ – розмовне мовлення

РС – розмовний стиль

**Скорочення назв мов**

ав. – авестійська

англ.-норм. – англо-норманська

англ.-фр. – англо-французька

гол. – голландська

гот. – готська

гр. - грецька

дангл. – давньоанглійська

двн. – давньоверхньонімецька

дінд. – давньоіндійська

дсакс. – давньосаксонська

дфранц. – давньофранцузька

дфриз. – давньофризька

і.-є. – індоєвропейська

лат. – латинська

лит. – литовська

н. – німецька

нвн. –нововерхньонімецька

піє. – протоіндоєвропейська

прус*.* – прусська

псл. – праслов’янська

сангл. – середньоанглійська

свн. – середньоверхньонімецька

стсл. – старослов’янська

**Інші умовні скорочення**

Д.В. – давальний відмінок

Н.В. – називний відмінок

О.В. – орудний відмінок

Р.В. – родовий відмінок

Adj – прикметник

Conj – сполучник

N – іменник

Pr (dem) – вказівний займенник

Pr (p) – особовий займенник

Pr (poss) – присвійний займенник

# ВСТУП

Сучасна лінгвістична наука зорієнтована на розвиток як нових напрямів, пов’язаних зі зміною наукової парадигми наприкінці ХХ ст., так і традиційних, започаткованих класиками мовознавчої думки [47; 61; 175; 195], передусім крізь призму переосмислених позицій щодо їхньої вичерпаності. Таким аспектом вивчення у сучасній лінгвістиці є поняття розмовності, розмовного стилю, розмовного мовлення, розмовної конструкції [52; 89; 108; 172; 189] тощо.

Вивчення розмовного мовлення як надскладного комунікативного явища розпочалося в русистиці у 20-х роках XX ст. з праць Л. П. Якубинського та О. М. Пєшковського. У германістиці й україністиці розмовне мовлення стає об’єктом наукових пошуків з 60–70 рр. XX ст. [79; 192; 262; 275]. Проте після фундаментальних праць згаданих учених науковий інтерес до аналізу розмовного мовлення поступово згасає і актуалізується лише з 90-х рр. XX ст. безпосередньо в дослідженні розмовних конструкцій як окремих типів мовленнєвих актів [136; 219] та як вигуків, що іменуються комунікативами [140]. Наприкінці XX ст. англійські науковці роблять перші спроби зіставлення розмовних конструкцій в англійській, німецькій та французькій мовах [263]; в англійській та російській мовах [267], які виявилися надзвичайно перспективними для зіставної комунікативної лінгвістики [119]. Методика ж цього зіставлення перебуває ще в стадії розробки і потребує запровадження більш ефективних методів і прийомів аналізу цих одиниць.

Однією з найдискусійніших проблем сучасного комунікативного синтаксису залишається виявлення суперечностей у визначенні співвідношення понять *розмовне мовлення*, *розмовний стиль* і *розмовна конструкція*. У результаті тривалої дискусії науковців сформовано 3 підходи до диференціації згаданих понять. Представники першого підходу [53; 89] декларують тезу про те, що *розмовне мовлення* є ширшим за *розмовний стиль*, тимчасом, як інші [172; 191] обстоюють протилежну думку. Окрему позицію при цьому займає О. Сиротиніна, погляди якої ґрунтуються на інтегрованому розумінні двох попередніх підходів: *розмовне мовлення* є, з одного боку, ширшим (це не завжди реалізація лише розмовного стилю літературної мови), а з іншого, – вужчим (можливе лише в усній формі, а розмовний стиль – у будь-якій) за *розмовний стиль*.

Ця дискусійна проблема ускладнюється, коли йдеться про розмовно-комунікативний синтаксис, становлення якого у зіставлюваних англійській та українській мовах відбувалося неоднаково відповідно до загальних тенденцій історичного розвитку цих мов, їхньої стильової і стилістичної диференціації, а також процесів формування літературних норм [15; 28; 33; 129; 122; 169; 230; 236; 248].

**Актуальність** дисертаційної роботи зумовлена її спрямуванням на вивчення розмовного мовлення як комунікативного феномену, що розкриває закономірності й специфіку міжособистісної взаємодії в різних лінгвокультурах. Поєднання зіставно-типологічного й порівняльно-історичного підходів до аналізу англійських та українських розмовних конструкцій є необхідним для виявлення динамічних процесів розвитку їхніх граматичних форм протягом XVIII – поч. ХХI ст. та визначення спільних і відмінних тенденцій у становленні нормативного розмовного синтаксису англійської й української мов.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова за напрямом "Дослідження проблем гуманітарних наук". Дисертаційна робота є складовою частиною наукової теми кафедри германського та порівняльного мовознавства Інституту іноземної філології НПУ імені М. П. Драгоманова "Зіставна семантика та проблеми міжкультурної комунікації" (тему дисертації затверджено вченою радою НПУ імені М. П. Драгоманова, протокол № 6 від 1 лютого 2007 р.).

**Метою** дисертаційної роботи є виявлення динаміки розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст. шляхом аналізу їхніх граматичних форм як на внутрішньомовних рівнях, так і в міжмовному плані.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань:**

* визначити лінгвосеміотичну природу розмовних конструкцій;
* розробити методику зіставлення англійських та українських розмовних конструкцій;
* виявити спільні й відмінні типи розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст.;
* зіставити специфіку процесів спрощення, розширення, сегментації та субституції граматичних форм розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст.;
* проаналізувати характер змін у граматичних формах розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст.

**Об’єктом** дослідження є розмовні конструкції в англійських та українських художній текстах XVIII – поч. XXI ст.

**Предмет** аналізу становлятьграматичні формианглійських та українських розмовних конструкцій, відображених у художньому мовленні англійських та українських письменників XVIII – поч. XXI ст.

**Джерельною базою дисертації** є англійські та українські художні тексти XVIII ст. (тексти романів англійських письменників: D. Defoe "Memoirs of a Cavalier" 1722 р., Ch. Lennox "The Female Quixote" 1752 p., F. Burney "Evelina" 1778 p. та тексти української прози: В. Григорович-Барський "Странствованія" 1778 p., Літопис С. Величка, інтермедія "Вертеп"); XIX ст. (англійські романи Ch. Dickens “Hard times” 1854 р., Ch. Bronte "Jane Eyre" 1847 р., J. Austen "Emma" 1816 p. та українські романи П. Куліша "Чорна рада" 1850 р., Панаса Мирного "Хіба ревуть воли, як ясла повні?" 1872-1875 рр.; І. Нечуя-Левицького "Гетьман Іван Виговський" 1895 р.); початок – 90-ті роки XX ст.: англійські романи J. Galsworthy "The Man of Property" 1906 p., S. Rohmer "Fire Tongue" 1922 p., A. Burgess "The Malayan Trilogy" 1956 p. та українські романи В. Владка "Аргонавти Всесвіту" 1938 p., В. Сичевського "Чорний лабіринт" 1988 р., П. Загребельного "Вигнання з раю" 1985 p.); 90-ті роки XX ст. – поч. XXI ст. (англійські романи J. Le Carré "The constant gardener" 2001 р., I. McEwan "On Chesil Beach" 2007 р. та українські романи І. Карпи "Фройд би плакав" 2004 р., І. Роздобудько "Пастка для жар-птиці" 2001 р.). Фактичний матеріал дисертації становлять 4100 розмовні конструкції (2200 од. в англійській мові та 1900 од. – в українській).

**Методи дослідження.** Зіставно-типологічний метод дозволив виявити спільні й відмінні типи розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст. Методика трансформаційного аналізу як складова структурного методу сприяла визначенню особливостей граматичних форм англійських та українських розмовних конструкцій як різних варіантів тієї самої конструкції. Ця методика стала основною, адже за її результатами було встановлено 4 процеси (спрощення, розширення, сегментацію, субституцію) динаміки англійських та українських розмовних конструкцій. Прийом зовнішньої реконструкції дав змогу з'ясувати історичні форми синтаксичних конструкцій розмовного характеру, зокрема виникнення формального підмета *it* в англійській мові та вказівних часток *оце*, *отсе* – в українській. За допомогою контекстуально-інтерпретаційного методу проаналізовано характер впливу контексту на вибір граматичної форми розмовних конструкцій у зіставлюваних мовах. Кількісно-якісний аналіз застосовано для зіставлення показників розвитку стилізованих англійських та українських конструкцій протягом трьох століть.

**Наукова новизна** одержаних результатів визначається тим, що в роботі вперше [виявлено: динаміку англійських та українських розмовних конструкцій XVIII – поч. XXI ст.](#_Toc232510255) (від [спрощення й розширення їхніх граматичних форм в англійському та українському стилізованому розмовному мовленні XVIII ст.,](#_Toc232510256) сегментації в англійському стилізованому розмовному мовленні XVIII ст. та українському – кінця XIX – поч. ХХ ст. до субституції граматичних форм з найвищим ступенем експресивності у другій половині ХХ – поч. ХХІ ст.); спільні 8 типів розмовних конструкцій (комунікативи, конструкції з повторами і називним уявлення, неповнореченнєві, інверсійні, антициповані, парцельовані, приєднувальні) та 2 відмінні типи українських стилізованих розмовних конструкцій (із вказівними частками *ото, от, он, ось, оце, отсе* XVIII –поч. ХХІ ст.; з інтертекстуальними цитатами, джерелом яких є українські ЗМІ ХХ –поч. ХХІ ст.).

**Теоретичне значення дисертації** пов’язане з поглибленням теоретичних положень про функціонування національних літературних мов і залежність їхніх кодифікованих норм як від суспільної, так і від художньої мовної практики; з розробкою теоретичних концепцій, присвячених вивченню процесів унормування конструкцій розмовно-комунікативного синтаксису.

**Практичне значення** одержаних результатівполягає в можливості їхнього застосування у зіставно-типологічних дослідженнях з комунікативного синтаксису та у викладанні навчальних дисциплін: "Історія української літературної мови", "Історія англійської мови", "Історична граматика української мови", "Стилістика англійської мови", "Стилістика української мови", "Порівняльна типологія англійської та української мов". Опрацьований фактичний матеріал може стати в пригоді при укладанні англо-українського та українсько-англійського словника-довідника розмовних конструкцій.

**Апробація результатів дослідження.** Основні положення дисертаційного дослідження висвітлювалися в доповідях на *п’яти* міжнародних наукових конференціях: "Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики" (Київ, 2007 р.), "Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі" (Київ, 2008 р.), "Українська мова – мова державна" (Донецьк, 2008 р.), "Мова і світ: дослідження та викладання" (Кіровоград, 2009 р.), "Діалог мов і культур" (Київ, 2009 р.); на *трьох* всеукраїнських наукових конференціях: "Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація" (Харків, 2009 р.), "Пріоритети германського та романського мовознавства" (Луцьк, 2008 р.), "Мовна комунікація і сучасні технології у форматі різнорівневих систем" (Горлівка, 2008 р.); на щорічних науково-звітних конференціях Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (Київ, 2007–2009 рр.). Дисертаційна робота обговорювалася на засіданнях кафедри германського та порівняльного мовознавства Інституту іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.

**Публікації**. Проблематику, теоретичні й практичні результати дисертаційного дослідження викладено в одинадцяти публікаціях: у восьми статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України, та тезах доповідей трьох наукових конференцій.

****

****

У **першому розділі "Лінгвосеміотична природа розмовних конструкцій**" уточнено дефініції понять *розмовне мовлення, розмовний стиль і розмовна конструкція*, з’ясовано специфіку розмовних конструкцій як знаків художнього мовлення, визначено основні тенденції їхнього розвитку в контексті становлення національних літературних мов, розроблено методику зіставлення розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст.

У **другому розділі "Процеси спрощення та розширення граматичних форм розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст."** установлено особливості адресантно й інтеракційно зумовленого спрощення та розширення, а також специфіку катафоричного розширення граматичних форм англійських та українських розмовних конструкцій і дейктичного – лише українських.

У **третьому розділі** **"Процеси сегментації та субституції граматичних форм розмовних конструкцій в англійських та українських художніх текстах XVIII – поч. XXI ст."** виявлено лише адресантно зумовлений характер цих процесів, властивий як формально сегментованим розмовним конструкціям (приєднувальним, парцельованим та розмовним конструкціям з називним уявлення), так і формально заміщеним (інверсійним, інтертекстуальним розмовним конструкціям та комунікативам).

У **загальних висновках** представлено результати виконаного дослідження, окреслено шляхи та перспективи подальшого вивчення цієї проблематики.

**ВИСНОВКИ**

Сучасна комунікативна лінгвістика зорієнтована на вивчення спілкування як втілення національно-культурної специфіки мовного колективу, особливу роль в якому відіграє розмовне мовлення – багатоаспектний феномен, що розкриває закономірності людської взаємодії, способи представлення думок адресанта в мовленні та мовний код спільноти, за допомогою якого відбувається розуміння адресатом не лише експліцитної, а й імпліцитної інформації.

Цей підхід до розуміння комунікативно-розмовного синтаксису дав можливість визначити теоретико-методологічні засади дисертаційного дослідження, що ґрунтуються на таких концептуальних положеннях: 1) розмовні конструкції є одиницями розмовного мовлення з властивими їм граматичними формами, що актуалізують висловлення; 2) у художньому мовленні відбувається стилізація розмовних конструкцій, ступінь якої залежить від особистості письменника; 3) стилізовані розмовні конструкції є знаками художнього мовлення, семіотичний характер яких залежить від денотата (позамовної ситуації), референта (конкретного предмета мовлення) та сигніфікату (ментального відображення позамовної ситуації).

Лінгвосеміотична природа розмовних конструкцій полягає в тому, що кожне висловлення співрозмовника, незалежно від того, чи звучить воно в усно-розмовному мовленні, чи зафіксоване на письмі, виражає усвідомлення мовцем дійсності, закодоване за допомогою знаків. Основне завдання слухача або читача полягає в декодуванні змісту висловлення.

Запропонована методика зіставлення англійських та українських розмовних конструкцій виявилася ефективною передусім у визначенні характеру змін їхніх граматичних форм як засобів вираження предикативних, суб’єктних, об’єктних, адресантних, інтеракційних і корелятивних граматичних значень.

Стилізовані розмовні конструкції відповідно до чотирьох процесів розвитку їхніх граматичних форм скласифіковано у десять типів, вісім з яких виявилися спільними для зіставлюваних мов: 1) комунікативи, 2) конструкції з повторами та 3) називним уявлення, 4) неповнореченнєві, 5) інверсійні, 6) антициповані, 7) парцельовані, 8) приєднувальні та два – відмінними типами українських стилізованих розмовних конструкцій: 9) із вказівними частками *ото, от, он, ось, оце, отсе* XVIII – поч. ХХІ ст.; 10) з інтертекстуальними цитатами, джерелом яких є українські ЗМІ ХХ – поч. ХХІ ст.

Граматичні форми розмовних конструкцій протягом трьох століть змінювалися відповідно до процесів: 1) *спрощення* (економії мовних засобів у результаті операції вилучення зі структури речення певного конструктивного елемента – неповнореченнєві розмовні конструкції); 2) *розширення* (додавання до певної синтаксичної одиниці інших одиниць того ж синтаксичного статусу – конструкції з лексичними повторами, з антиципацією та з вказівними частками); 3) *сегментації* (членування висловлення на два сегменти з особливими відношеннями – теми і судження щодо неї – парцельовані, приєднувальні та розмовні конструкції з називним уявлення); 4) *субституції* (використання форм з узагальненим структурним значенням, замість конструкцій з конкретним значенням – інверсійні, інтертекстуальні конструкції та комунікативи).

Відповідно до етапів входження до стилізованого розмовного мовлення англійські та українські розмовні конструкції з неповними реченнями поділяються на 1) розмовні конструкції з еліптичними реченнями, 2) розмовні конструкції з контекстуальними неповними реченнями, 3) розмовні конструкції з ситуативними неповними реченнями.

Еліптичні речення з незайнятою синтаксичною позицією на позначення допоміжного дієслова *be* в Present simple та еліпсисом *there/it*+ *is/are* властиві англійському розмовному мовленню XVIII ст. У XIX ст. еліптичними стають речення без допоміжного дієслова *be* в Present Continuous. У XX ст. дієслово-зв’язка не вживається мовцями як в активному, так і в пасивному стані. В активному стані у XX ст. випускається допоміжне дієслово *do* та *have*. У пасивній формі допоміжне дієслово не використовується в Perfect Passive або Indefinite Passive. Проте, в англійських реченнях з еліпсисом допоміжного дієслова XX ст. зазвичай незаміщеною залишається синтаксична позиція підмета. В українському ж розмовному мовленні еліптичним є лише присудок. При цьому у XVIII ст. еліптичним був присудок на позначення буттєвого дієслова, а у XIX ст. – на позначення також і дієслова *руху*, *мовлення* та предикатів *можна, треба*.

До контекстуальних неповних речень належать розмовні конструкції з незаміщеною синтаксичною позицією 1) головних членів речення (підмета та присудка у зіставлюваних мовах) і 2) другорядних членів речення (додатка в українській мові).

Відповідно до способу встановлення підмета, розмовні конструкції з незаміщеною синтаксичною позицією підмета мають дві моделями: 1) розмовні конструкції без підмета на позначення мовця (XVIII ст. у зіставлюваних мовах) та 2) розмовні конструкції, в яких підмет встановлюється із попереднього контексту (XIX ст. у зіставлюваних мовах). Контекстуальні розмовні конструкції з пропуском присудка зафіксовано у XVIII ст. у 1) порівняльних підрядних реченнях – у зіставлюваних мовах та у 2) висловленнях із незаміщеною позицією присудка з тотожним синтаксичним значенням (буттєвих дієслів та дієслів-скриптів у XVIII ст.; дієслів мовлення та переміщення у просторі в XIX ст.) – в українській.

Ситуативний еліпсис в англійських та українських репліках-стимулах виявлено у XVIII ст. , а в репліках-реакціях – у XVIII ст. в англійському розмовному мовленні та в XIX ст. – в українському.

Розмовні конструкції з повторами у зіставлюваних мовах поділяються на: 1) розмовні конструкції з повторами в межах одного висловлення (адресантно зумовлені повтори) та 2) розмовні конструкції з повторами в межах діалогічної єдності (інтеракційно зумовлені повтори).

Адресантно зумовлені розмовні конструкції з повторами були представлені повтором іменників, дієслів та прикметників в англійському та українському розмовному мовленні. В українському розмовному мовленні XVIII ст. функціонував один вид повтору іменників: непоширений повтор, на відміну від англійського розмовного мовлення, в якому встановлено ще 2 види: поширений і кільцевий повтори, які в українському стилізованому розмовному мовленні з'являються в XIX ст. Непоширений повтор дієслів зафіксовано в англійському розмовному мовленні XIX ст. та українському – XVIII ст. При цьому поширений повтор та синонімічне дублювання дієслів не були властивими англійському розмовному мовленню. Кільцеве дублювання дієслів виявлено у XIX ст. у зіставлюваних мовах. Усі види повтору прикметників (окрім непоширеного повтору XVIII ст. та відсутності синонімічного повтору в англійському розмовному мовленні) зафіксовані в англійських та українських розмовних конструкціях XIX ст. При повторі в межах діалогічної єдності відбувається 1) точний повтор інтенціональної репліки в репліці-реакції (XIX ст. у зіставлюваних мовах), 2) повтор елемента, ускладнений запитальним словом (XX ст. – в англійській мові й XIX ст. – в українській), 3) неускладнений повтор окремого елемента: іменника та дієслова (XVIII ст. – в англійській мові й XIX ст. – в українській).

При антиципації спільною для зіставлюваних мов є модель установлення референційної тотожності іменника та займенника в художніх текстах XVIII ст. Відмінною національно-маркованою ознакою українських антиципованих розмовних конструкцій XIX ст. є вживання частки*воно.* Відмінною моделлю, властивою англійським РК, є функціонування займенника *it* як формально вираженого підмета, що співвідноситься з інфінітивним підметом у XVIII ст. та з герундіальним – у XIX ст.

Українські розмовні конструкції із вказівними частками у XVIII ст. містили частку *оце.* У XIX ст. РК із вказівними частками вже мають шість моделей: 1) РК з *ото*, 2) РК з *от*, 3) РК з *он*, 4) РК з *ось*, 5) РК з *оце*, 6) РК з *отсе*. У XIX ст. наявні паралельні форми займенників як із початковим *о*, так і без нього.

Приєднувальні конструкції мають 2 спільні моделі: 1) приєднання головних членів речення (підмета й присудка – англійські конструкції XVIII ст. та українські – XIX ст.) та 2) приєднання другорядних членів речення (додатків XIX ст., обставин XIX ст., означень XX ст. у зіставлюваних мовах). У XIX ст. починають уживатися ще й парцельовані РК в обох мовах. Спільними для англійських й українських РК є 2 моделі з парцеляцією: 1) головних (підмет чи присудок XIX ст.) і 2) другорядних (додаток, означення, обставина XX ст.) членів речення.

Розмовні конструкції з називним уявлення в англійському розмовному мовленні функціонували ще у XVIII ст., на відміну від українського розмовного мовлення, в якому вперше встановлено розмовні конструкції з називним уявлення у XX ст. Розмовні конструкції з називним уявлення у називному відмінку в зіставлюваних мовах мають такі 3 спільні моделі: Adj + N + Pr (p), Pr (dem) + N+ Pr (p), N + Pr (p). Для розмовних конструкцій з називним уявлення з особовим займенником у непрямому відмінку характерні дві моделі: N + Pr (p), Adj + N + Pr (pоss). Серед непрямих відмінків українських розмовних конструкцій з називним уявлення, що встановлюють референційні відношення з іменником у називному відмінку ініціальної фрази, виокремлено родовий та знахідний відмінки. Виявлено також 2 відмінні моделі англійських РК: N + Pr (dem),Adj + N + Pr (dem)*.*

Інверсійні розмовні конструкції мають два види: первинну (XVIII ст. в обох мовах) і вторинну *–* в англійській мові XX ст. Англійські й українські первинні інверсійні РК будуються за 3 спільними моделями: 1) винесення додатка у препозицію до присудка; 2) винесення іменної частини присудка у препозицію до підмета;3) постпозиційне означення. Вторинна інверсія передбачає вживання стверджувальних висловлень для вираження питання у мовах із фіксованим порядком слів.

Розмовні конструкції з інтертекстуальними цитатами ЗМІ стали надбанням стилізованого українського розмовного мовлення XX – поч. XXI ст. Розмовні конструкції з інтертекстуальними цитатами кінофільмів та пісень є як прямими, так і трансформованими. Серед трансформованих цитат виокремлено трансформацію одного чи двох слів без зміни ритмічно-синтаксичної конструкції. У XXI ст. через популярність радянського кінематографу, стилізовані РК з інтертекстуальними цитатами із фільмів, як правило, не перекладаються українською мовою та відображаються за допомогою транскрипції. Проте, існує й інша тенденція, яка передбачає їх відтворення мовою перекладу. Зазвичай в українському розмовному мовленні відбувається цитування пісень як українською, так і англійською мовами. При цьому переважає функціонування англомовних цитат із пісень.

Комунікативи, виявлені в англійському та українському розмовному мовленні, поділяються на 6 видів: 1) стверджувальні; 2) заперечні; 3) емоційно-оцінні; 4) фатичні; 5) спонукальні; 6) питальні. Спонукальні та питальні комунікативи в українському стилізованому розмовному мовленні починають функціонувати лише у XIX ст., інші ж види – у XVIII ст. в англійському та українському розмовному мовленні.

Основною відмінністю процесів спрощення та розширення граматичних форм РК XVIII ст. є кількісна перевага англійських одиниць, порівняно з українськими (неповнореченнєвих: англ. 164 / укр. 28; розмовних конструкцій з повторами: англ. 82 / укр. 12). Це пояснюється тим, що у XVIII ст. діалогічні єдності були ще зрідка вживаними в українському художньому мовленні: актуальним залишалося функціонування контекстуального підмета на позначення мовця, контекстуального присудка й ситуативного еліпсиса в коротких репліках-стимулах (спрощення) та адресантно зумовлених повторів (розширення). В англійському ж стилізованому розмовному мовленні XVIII ст. письменники вже широко використовували діалогічні єдності, а тому, окрім вищеназваних видів конструкцій, виявлено також ситуативний еліпсис у репліках-реакціях (інтеракційно зумовлене спрощення) та повтори у репліках-реакціях (інтеракційно зумовлене розширення). Дейктичне ж розширення вказівною часткою *оце* (XVIII ст.) та частками *ото, от, он, ось, оце, отсе* (XIX ст.) є національно-маркованою ознакою української мови.

Процес сегментації граматичних форм розпочався в англійському розмовному мовленні у XVIII ст. з функціонування приєднувальних розмовних конструкцій та конструкцій з називним уявлення, активно розвиваючись у XIX ст. В українському ж стилізованому розмовному мовленні цей процес відбувся набагато пізніше – у XX ст., а у другій половині XIX ст. зафіксовано функціонування українських приєднувальних розмовних конструкцій. Це можна пояснити тим, що українська літературна мова, сформована на основі полтавсько-київського діалекту, витіснила староукраїнську мову з її складною синтаксичною будовою.

Особливістю процесу субституції граматичних форм англійських та українських стилізованих розмовних конструкцій XVIII – поч. ХХІ ст. є характер їхньої інверсії. Інверсійні розмовні конструкції із заміщеною синтаксичною позицією виявлено ще у XVIII ст. у зіставлюваних мовах. Значна різниця у функціонуванні цих конструкцій (англ. 265 од. / укр. 90 од.) пояснюється фіксованим порядком слів в англійському розмовному мовленні та відносно вільним – в українському.

Таким чином, [розвиток англійських та українських розмовних конструкцій XVIII – поч. XXI ст.](#_Toc232510255) відбувався від [спрощення й розширення їхніх граматичних форм в англійському та українському стилізованому розмовному мовленні XVIII ст.,](#_Toc232510256) сегментації в англійському стилізованому розмовному мовленні XVIII ст. та українському – кінця XIX – поч. ХХ ст. до субституції граматичних форм з найвищим ступенем експресивності у другій половині ХХ – поч. ХХІ ст.

Перспективами подальших досліджень є здійснення зіставно-типологічного аналізу інтертекстів як постмодерністського типу розмовних конструкцій у неблизькоспоріднених мовах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Акимова Г. Н. Новое в синтаксисе современного русского языка : учеб. пособ. / Галина Николаевна Акимова. – М. : Высш. шк., 1990. – 168 с.
2. Александрова В. Г. Когнітивно-комунікативний потенціал еліптичного речення в сучасній англійській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Вікторія Георгіївна Александрова. – Одеса, 2008. – 20 с.
3. Андреева С. В. Элементарные конструктивно-синтаксические единицы устной речи и их коммуникативный потенциал : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Андреева Светлана Владимировна. – Саратов, 2005 – 67 с.
4. Античные теории языка и стиля / [ред. О. М. Фрейденберг]. – М. – Л. : Соцэкгиз, 1936. – 341 с.
5. Антология гендерной теории / [ред. Гапова Е. И., Усманова А. Р.]. – Минск : Пропилеи, 2000. — 384 с.
6. **Афанасенко** **Е.** В. Семантический повтор в политическом дискурсе : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / **Афанасенко** **Евгения** Викторовна. – Саратов, 2006. – 18 с.
7. Бабайцева В. В. Односоставные предложения в современном русском языке / Вера Васильевна Бабайцева. – М. : Просвещение, 1968. – 160 с.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли; [пер. с франц. Е. В. Вентцель, Т. В. Вентцель]. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
9. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Леонид Степанович Бархударов. – М. : Высш. шк., 1966. – 200 с.
10. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : Підр. / Флорій Сергійович Бацевич. – К. : Видавничий центр "Академія", 2004. – 344 с.
11. Баясгалан Д. Следы русской культуры в монгольском языке / Баясгалан Дашхуугийн // Русский язык за рубежом. – М., 2005. – №3–4. – С. 71–73.
12. Безпояско О. К. Граматика української мови. Морфологія / О. К. Безпояско, К. Г. Городенська, В. М. Русанівський. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.
13. Белякова О. В. Лингвокультурный аспект языковой номинации (на материале англоязычных лингвокультурных сценариев "посещение ресторана", "посещение кинотеатра", "бытовое обслуживание") : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Ольга Владимировна Белякова. – Самара, 2007. – 18 c.
14. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Эмиль Бенвенист; [пер. c франц. Ю.Н. Караулов]. – 2.изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 447 с.
15. Беркнер С. С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVI – XX вв. (на материале драматического и других литературных жанров) / Сергей Самуилович Беркнер. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. – 300 с.
16. **Бирюкова** **О.** **А.** Семантико-прагматические функции и стилистические возможности частиц в художественном тексте : на материале прозы С. Довлатова : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / **Бирюкова** **Оксана** **Анатольевна**. – Владивосток, 2007. – 38 с.
17. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : Учебн. / Марк Яковлевич Блох. – М. : Высш. шк., 1983. – 383 с.
18. Бобрикова Е. Н. Средства связности текста в литературе "потока сознания" (на материале романа Джеймса Джойса "Улисс") : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / Бобрикова Елена Николаевна. – Ростов-на-Дону, 2008. – 20 с.
19. Богатько В. В. Явище еліпсисису в мові сучасної української публіцистики : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Богатько Валентина Василівна. – К., 2005. – 24 с.
20. Богдан В. В. Синтактика, семантика, прагматика англомовних приєднувальних конструкцій і складних речень з підрядним зв'язком : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Валерій Володимирович Богдан. – Харків, 2006. – 20 с.
21. Богумил О. Начерк історії літературної української мови. До Ів. Котляревського / Богумил О., Житецький П. // Україна : Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 2. – С. 7–28.
22. Богушевич Д. Г. Единица, функция, уровень : к проблеме классификации языка / Дмитрий Георгиевич Богушевич. – Минск : Вышейшая школа, 1985. – 116 с.
23. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика : Курс лекций по английской филологии / Николай Николаевич Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
24. Бондаренко Л. В. Склад та комунікативні функції вторинних часток : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Людмила Василівна Бондаренко. – Кіровоград, 2005. – 20 с.
25. **Боргер** **Я.** **В.** Комплексный анализ речевых актов негативной реакции : на материале современных драматических произведений : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / **Боргер** **Яна** **Викторовна. –** Тюмень, 2004. – 21 с.
26. **Бочкова** О. С. Модальный аспект художественного текста : на материале произведений В. Ходасевича : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / **Бочкова** Оксана Сергеевна. – Краснодар, 2008. – 20 с.
27. **Брандаусова** **А.** **В.** Основные синтаксические особенности английской литературной сказки : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Брандаусова** **Александра** **Вячеславовна**. – М., 2008. – 24 с.
28. Бруннер К. История английского языка : В 2т. / Карл Бруннер [пер. с нем. С. Х. Васильевой]. – Изд. 2-е. – М. : Едиториал УРСС, 2003–. –

Т.1. – 2003. – 322 с.

Т.2. – 2003. – 393 с.

1. Будагов Р. А. Писатели о языке и язык писателей / Рубен Александрович Будагов. – М. : Изд-во МГУ, 1984. – 280 с.
2. Будаев Э. В. [Современная политическая лингвистика / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2006. – 267 с.](http://www.philology.ru/linguistics1/budaev-chudinov-06a.htm)
3. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи : Учеб. пособ. для студентов педагог. ин-тов и ун-тов по специальности "иностранный язык" / Владимир Васильевич Бузаров. – М. : Крон-Пресс, 1998. – 366 с.
4. Бузаров В. В. Круговорот диалогической речи, или взаимодействие грамматики говорящего и грамматики слушающего / Владимир Васильевич Бузаров. – Ставрополь : Изд-во Ставропольского госуниверситета, 2001. – 168 с.
5. Булаховський Л. А. Вибрані праці : в 5 т. / Булаховській Леонід Арсенійович. – К. : Наукова думка, 1975 – . –

Т. 2 : Українська мова. – 1977. – 632 с.

1. Булаховський Л. А. Питання походження української мови / Булаховський Леонід Арсенійович. – К. : Вид-во АН УРСР, 1956. – 220 с.
2. Буніятова І. Р. Еволюція гіпотаксису в германських мовах (IV – XIII cт.) / Ізабелла Рафаїловна Буніятова. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2003. – 327 с.
3. Валгина Н. М. Синтаксис современного русского языка / Н. М. Валгина. – М. : Высш. шк., 1978. – 440 c.
4. Валгина Н. С. Некоторые функции изолированного именительного падежа / Н. С. Валгина // Русский язык в школе. – М., 1971. – №1. – С. 88–94.
5. Василенко В. А. Функціонування синонімів і антонімів у поезіях Ігоря Муратова : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Валентина Анатоліївна Василенко. – Х., 2000. – 18 с.
6. Васильева А. Н. Разговорная речь как функциональный стиль / А. Н. Васильева // Вопросы стилистики в преподавании русского языка иностранца : Сб. статей под ред. А. Н. Васильевой. – М. : Изд-во. Московского ун-та, 1972. – 150 с.
7. Васильева В. В. Стилистическая функция порядка слов (на материале сложноподчинённых предложений с уступительным значением в немецкой прозе и поэзии) / Васильева В. В. // Стилистический анализ художественного текста. – Смоленск, 1988. – С. 120–126.
8. Вейхман Г. А. Структурные модели разговорного английского языка / Григорий Абрамович Вейхман. – М. : Изд-во "Международные отношения", 1969. – 224 с.
9. Вейхман Г. А. Новое в английской грамматике / Григорий Абрамович Вейхман. – М. : Высшая школа, 1990. – 128 с.
10. [Вербицкая Л. А.](http://www.viniti.ru/cgi-bin/nti/nti.pl?action=show&year=2_2003&issue=6&page=2) [Некоторые проблемы создания национального корпуса русского языка](http://www.viniti.ru/cgi-bin/nti/nti.pl?action=show&year=2_2003&issue=6&page=2) / [Вербицкая Л. А., Казанский Н. Н., Касевич В. Б.](http://www.viniti.ru/cgi-bin/nti/nti.pl?action=show&year=2_2003&issue=6&page=2) // Корпусная лингвистика в России. – СПб., 2003. – Вып. 6. – Серия 2. – С. 2–9.
11. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
12. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Высш. школа, 1981. – 320 с.
13. [**Виноградов** В. В.](http://old.rsl.ru:8080/table.jsp?f=1003&t=3&v0=%D0%92%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%B2%2C+%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80+%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87&f=1003&t=1&v1=&f=4&t=2&v2=&f=21&t=3&v3=&f=1016&t=3&v4=&f=1016&t=3&v5=&cc=w&s=2&ce=U2) **Русский** **язык** (Грамматическое учение о слове) / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Высш. шк., 1986. – 640 с.
14. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
15. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис / Іван Романович Вихованець. – К. : Либідь, 1993. – 386 с.
16. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови / Іван Романович Вихованець. – К. : Наук. думка, 1992. – 224 с.
17. Вихованець І. Р. Теоретична морфологія української мови / Вихованець І. Р., Городенська К. Г . – К. : Пульсари, 2004. – 400 с.
18. Волчанська Г. В. Функціонування займенникових слів у структурі тексту : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Ганна Василівна Вовчанська. – Кіровоград, 2004. – 19 с.
19. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / Илья Романович Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.
20. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка : Учебник / Илья Романович Гальперин. – М. : Высш. школа, 1981. – 334 с.
21. Герд А. С. Прикладная лингвистика / Александр Сергеевич Герд. – СПб. : СПб ГУ, 2005. – 267 с.
22. Городенська К. Г. Деривация синтаксичних одиниць / Катерина Григорівна Городенська. – К. : Наук. думка, 1991. – 192 с.
23. Грамматика английского языка : Синтаксис : Учеб. пособ / [Кобрина Н. А., Корнеева Е. А., Оссовская М. И., Гузеева К. А.]. – М. : Просвещение, 1986. – 160 с.
24. Грамматика современного английского языка для университетов / [Кверк Р., Гринбаум С., Лич Дж., Свартвик Я.]. – М. : Высш. шк., 1982. – 391 с.
25. Греч Н. Практическая русская грамматика / Николай Греч. – С-Пб., 1827. – 579 с.
26. **Гриднева** Н. А. Словарь цитат в парадигме современной английской лексикографии : на материале английских словарей цитат : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Гриднева** Наталия Александровна. – Самара, 2008 – 22 с.
27. Грималовський І. С. Мова української духовної поезії XVIII –початку XIX століття : дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Грималовський Ігор Станіславович. – Чернівці, 2006. – 197 с.
28. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 2000. – 398 с.
29. **Гурьева** **Н.** **Н.** Особенности функционирования частицы ВОТ и ее производных в художественных текстах М. Е. Салтыкова-Щедрина : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / **Гурьева** **Наталья** **Николаевна**. – Тверь, 2007. – 21 с.
30. Даль В. И. Напутное слово / Владимир Иванович Даль // Толковый словарь живого великорусского языка. – М. : ГИС, 1956. – Т. 1. А – 3. – С. ХХIV.
31. Девкин В. Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской : Учеб. пособ. (для ин-тов и фак-тов иностр. языков) / Валентин Дмитриевич Девкин. – М. : Высш. школа, 1981. – 160 с.
32. Дзюбак Н. М. Структурно-комунікативні ознаки неповноти речення : дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Дзюбак Наталія Миколаївна. – К., 1999. – 203 с.
33. Дзюбишина–Мельник Н. Я. Ще один стиль української літературної мови / Н. Я. Дзюбишина–Мельник // Культура слова. – К., 1994. – Вип. 45. – С. 17–25.
34. Дослідження з синтаксису української мови / [Ред. кол. Л. А. Булаховський, І. К. Білодід, Г. П. Їжакевич]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – 296 с.
35. Дудик П. С. Синтаксис сучасного українського розмовного літературного мовлення / Петро Семенович Дудик. – К. : Наук. думка, 1973. – 288 с.
36. Дудик П. С. Стилістика української мови : Навч. посіб. / Петро Семенович Дудик. – К. : Видавн. центр "Академія", 2005. – 368 с.
37. Дудик П. С. Неповні речення в сучасній українській літературній мові / Петро Семенович Дудик // Дослідження з синтаксису української мови. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 129–260.
38. Дудик П. С. Односкладні речення / Петро Семенович Дудик // Сучасна українська літературна мова. – К. : Наук. думка, 1972. – С. 283–289.
39. Дудик П. С. Характерні синтаксичні структури в усно-розмовному літературному мовленні / Дудик Петро Семенович // Закономірності розвитку українського усного літературного мовлення / [ред. І. К. Білодід]. – К. : Наук. думка, 1965. – С. 105–134.
40. Дудик П. С. Явища номінації, сегментації і контамінації в структурі речення / Петро Семенович Дудик // Синтаксис словосполучення і простого речення (синтаксичні категорії і зв’язки). – К. : Наук. думка, 1975. – С. 214–219.
41. **Емельянова** **А. В.** Темпоральные частицы в немецкоязычной рекламе : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Емельянова** **Анна** **Валерьевна. –** Иваново, 2007. – 23 с.
42. Есперсен О. Философия грамматики / Отто Есперсен; [пер. с англ. Б. А. Ильиш]. – Изд. 3-е, стереот. – М. : КомКнига, 2006. – 408 с.
43. Єрмоленко С. Я. Мовно-естетичні знаки культури в історії літературної мови / Єрмоленко Світлана Яківна // Мовознавство. – К., 2007. – липень-жовтень. – C. 3–13.
44. Єрмоленко С. Я. Стилістичне значення порядку слів / Єрмоленко Світлана Яківна // Укр. мова і література в школі. – К., 1972. – № 8. – С. 29–38.
45. Жайворонок В. В. Синтаксичне явище приєднування в розмовно-побутовому мовленні / Віталій Вікторович Жайворонок // Усне побутове літературне мовлення / [ред. М. А. Жовтобрюх]. – К. : Наук. думка, 1970. – С. 106–109.
46. Жовтобрюх М. А. Мова української преси (до середини 90-х років XIX ст.) / Жовтобрюх Михайло Андрійович. – К. : Вид-во АН УРСР, 1963. – 416 с.
47. **Жуйкова** **П.** С. Английские клаузы : грамматический, прагматический и дискурсивный аспекты : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Жуйкова** **Полина** Сергеевна. – Волгоград, 2007. – 24 с.
48. Жук Т. В. Лексичний та синтаксичний повтор в українській народній творчості (на матеріалі українських народних казок) : дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Жук Тетяна Василівна. – Ніжин, 2004. – 201 с.
49. Загнітко А. Особливості актуалізації внутрішньореченнєвої інформації (на матеріалі художньої прози Б. І. Антонича) / Загнітко А., Жукевич Л. // Функціонально-когнітивні вияви граматичних структур : Зб. наук. пр. / Ред. кол.: А. П. Загнітко (наук. ред.) та ін. – К. : ІЗМН, 1998. – С. 146–158.
50. Загнітко А. П. Взаємодія іменних і дієслівних категорій / Анатолій Павлович Загнітко // Мовознавство. – К., 1992. – №5. – С. 19–29.
51. Загнітко А. П. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис словосполучення і простого речення / Загнітко Анатолій Павлович. – Донецьк : Вид-во Донецьк. ун-ту, 1993. – 204 с.
52. Загнітко А. П. Основи українського теоретичного синтаксису / Анатолій Павлович Загнітко. – Ч. 1. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – 228 с.
53. Загнітко А. П. Український синтаксис (науково-теоретичний і навчально-практичний комплекс) / Анатолій Павлович Загнітко. – Ч. 1. – К. : ІЗМН, 1996. – 202 с.
54. Зайцева Л. П. Некоторые характерные черты синтаксиса современной английской разговорной речи / Л. П. Зайцева // Вопросы Романо-германского языкознания. – Саратов, 1967. – Вып.1. – C. 69–81.
55. Звегинцев В. А. Предложение и его отношение к языку и речи / Владимир Андреевич Звегинцев. – М. : Изд-во Московск. ун-та, 1976. – 307 с.
56. Земская Е. А. Русская разговорная речь / Елена Андреевна Земская. – М. : Наука, 1973. – 485 с.
57. Знак. Слово. Текст : Семиотические аспекты языковых единиц разных уровней : Коллективная монография. – Тюмень : Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2001. – 204 с.
58. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Галина Александровна Золотова. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 368 с.
59. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. – М. : Высш. школа, 1981. – 285 с.
60. Иванчикова Е. А. Парцелляция, ее коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции / Е. А. Иванчикова // Морфология и синтаксис современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1968. – С. 48–61.
61. Ижакевич Г. П. Культура русской речи на Украине / Ижакевич Г. П., Лагутина А. В., Озерова Н. Г. – К. : Наук. думка, 1976. – 355 с.
62. Історія української мови. Синтаксис / [Арполенко Г. П., Грищенко А. А., Німчук В. В., Русанівський В. М., Щербатюк Г. Х.]. – К. : Наук. думка, 1983. – 504 с.
63. Їжакевич Г. П. Стилістичні функції структурних елементів російської мови в українському усному мовленні / Галина Прокопівна Їжакевич // Закономірності розвитку українського усного літературного мовлення / [ред. І. К. Білодід]. – К. : Наук. думка, 1965. – С. 213–234.
64. Кадомцева Л. О.Українська мова. Синтаксис простого речення / Лариса Олександрівна Кадомцева. – К. : Головне вид-во видавн. об’єдн. "Вища шк.", 1985. – 127 с.
65. Казарина В. И. Современный русский синтаксис. Структурная организация простого предложения / Валентина Ивановна Казарина. – Елец : Елецкий гос. ун-т им. И. А. Бунина, 2007. – 329 с.
66. Катанцева Н. В. Неполные предложения императивной семантики в русском языке: коммуникативно-функциональный аспект : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Катанцева Наталья Викторовна. – Ростов-на-Дону, 2004. – 18 с.
67. Качаев Д. А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Качаев Денис Александрович. – Ростов-на-Дону, 2007. – 24 с.
68. Кашкин В. Б. Сопоставительные исследования дискурса / В. Б. Кашкин // Концептуальное пространство языка. – Тамбов : ТГУ, 2005. – С. 337–353.
69. Кибрик А. Е. Константы и переменные языка / Александр Евгеньевич Кибрик. – СПб. : Алетейя, 2003. – 720 с.
70. Кирилина А. В. Гендер : лингвистические особенности / А. В. Кирилина. – М. : Ин-т социологии РАН, 1999. – 189 с.
71. Клименко О. К. Смислове й стильове значення синонімічних повторів та близькозначних слів і виразів у поезії Т.Шевченка / О. К. Клименко // Збірник праць 12 наукової Шевченківської конференції. – К. : Наук. думка, 1964. – С. 178–189.
72. Кожевников А. Ю. Крылатые фразы и афоризмы отечественного кино / Александр Юрьевич Кожевников. – М. : Olma Media Group, 2007. – 831 с.
73. Кожевникова Кв. О смысловом строении спонтанной устной речи. Линейное построение речи и нелинейное формирование содержания / Квита Кожевникова // НЗЛ // Сост. и общ. ред. Т. В. Булыгиной и А. Е. Кибрика. – 1985. – Вып. XV.– С. 512–523.
74. Кожевникова Кв. Спонтанная устная речь в эпической прозе / Квита Кожевникова. – Прага : Acta Universitatis Carolinae. Philologica, 1970. – 155 с.
75. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / Маргарита Николаевна Кожина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1983. – 223 с.
76. Колева Ценкова А. Русско-болгарское лингвокультурное взаимодействие / Антонина Колева Ценкова // Русский язык за рубежом. – М., 2005. – №1–2. – С. 76–78.
77. Колокольцева Т. Н. Специфические коммуникативные единицы диалогической речи / Татьяна Николаевна Колокольцева. – Волгоград : Изд-во Волгоградского госуниверситета, 2001. – 260 с.
78. Кондратенко Н. Дискурсивність текстової фрагментації як вияв категорії дискретності / Наталія Кондратенко // Вісник Львів. ун-ту. Серія філол. – 2004. – Вип.4. – Част. 1. – С. 318 – 322.
79. Коновалова Т. Р. Сегментированные конструкции в газетно-публицистическом стиле / Т. Р. Коновалова // Вопросы стилистики. – Саратов, 1972. – Вып. 4. – С. 129–137.
80. Конюхова Л. І. Явище парцеляції в мові сучасних засобів масової комунікації : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Конюхова Любов Іванівна. – Л., 1999. – 174 с.
81. Копров В. Ю. Сопоставительная типология предложения / Виктор Юрьевич Копров. – Воронеж: ВГУ, 2000. – 192 с.
82. Кораблева Е. А. **Экспрессивные** **синтаксические** **средства** **создания** рекламного текста на английском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Кораблева Екатерина Алексеевна. – Москва, 2008. – 24 с.
83. Корольова А. В. Типологія інтимізованих функіонально синтаксичних структур у мові російської художньої прози ХYІІІ – ХХ ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 "Російська мова" / Алла Валер’янівна Корольова. – Київ, 1996. – 25 с.
84. Коструба П. П. До питання про поняття і класифікацію неповних речень / Петро Петрович Коструба // Питання українського мовознавства. – Львів, 1960. – Кн.IV. – C. 178–184.
85. Коцюбовська Г. А. Приєднувальні конструкції : функціонально-текстовий аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Галина Анатоліївна Коцюбовська. – Д., 2002. – 16 с.
86. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : Підручник / Михайло Петрович Кочерган. – [2-ге вид., випр. і доповн.]. – К. : Видавн. центр "Академія", 2006. – 464 с.
87. Кричевская Ю. Окна в окна / Юлия Кричевская. – М. : Олма-пресс, 2000. – 384 с.
88. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Евгения Степановна Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
89. Курило О. Уваги до сучасної української літературної мови / Курило Олена. – К. : Вид-во Соломії Павличко Основи, 2004. – 304 с.
90. Курилович Е. Лингвистика и теория знака / Е. Курилович // Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 53–54.
91. Курс історії української літературної мови / [Ред. академіка АН УРСР І. К. Білодіда]. – К. : Вид-во АН УРСР, 1961. – 416 с.
92. Курс сучасної української літературної мови : в 2т. / [За ред. Л. А. Булаховського]. – К. : Рад. шк., 1951 – . –

Т.2 : Синтаксис. – 1951. – 408 с.

1. Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис / Ольга Алексеевна Лаптева. – М. : Наука, 1976. – 400 с.
2. Лаптева О. А. Теория современного русского литературного языка / Ольга Алексеевна Лаптева. – М. : Высш. шк., 2003. – 351 с.
3. Левицкий Ю. А. Основы теории синтаксиса : Учеб. пособ. по спецкурсу / Юрий Анатольевич Левицкий. – Пермь : Перм. ун-т, 2001. – 236 с.
4. Левицький М. Паки й паки (Про нашу літературну мову) / Левицький Модест. – Відень-Київ : Вид-во "Наша Воля", 1920. – 67 с.
5. Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы для студентов лингвистических факультетов вузов / Нина Николаевна Леонтьева. – М. : ACADEMIA, 2006. – 304 с.
6. Ломоносов М. В*.* Российская грамматика / Михаил Васильевич Ломоносов // Полное собрание сочинений. – М.; Л. : Изд-во АН СССР, 1952. – Т. 7. – 996 с.
7. Лутин С. А. Системно-функциональный анализ категории падежа в русском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени докт. филол. наук : спец. : 10.02.01 "Русский язык" / Лутин Сергей Алексеевич. – М., 2008. – 44 с.
8. Лучкай М. М. Граматика слов’яно-руська / Михайло Михайлович Лучкай. – К. : Наук. думка, 1989. – 192 с.
9. Лушпинська Л. П. Проблема нормалізації української літературної мови в епістолярії другої половини ХІХ–початку ХХ століття : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Лілія Павлівна Лушпинська. – Івано-Франківськ, 2000. – 18 c.
10. Малаховская М. Л. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводоведческом аспекте (на материале произведений К. С. Льюиса) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / Малаховская Мария Львовна. – Спб, 2007. – 18 с.
11. **Малютина** **Е.** А. Речевые акты огорчения в английской стилизованной разговорной речи : на материале англоязычной художественной литературы XVIII–XXI вв. : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки"/ **Малютина** **Екатерина** Александровна. – Самара, 2007. – 20 с.
12. Марченко Т. Закономірності вияву семантичної неповноти речень та їх корелятивність/некорелятивність з формальною неповнотою / Тетяна Марченко // Донецький вісник наукового товариства ім. Шевченка. – Донецьк, 2008. – Т. 22. – С. 60–73.
13. Матвіяс І. Г. Синтаксичні і стилістичні властивості займенників в українській літературній мові першої половини XIX ст. / І. Г. Матвіяс // Дослідження з синтаксису української мови. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 77–128.
14. Мацько Л. І. Стилістика української мови : Підручник / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько : за ред. Л. І. Мацько. – К. : Вища шк., 2003. – 462 с.
15. Меликян В. Ю. Очерки по синтаксису нечленимого предложения / Вадим Юрьевич Меликян. – Ростов н/Д : Изд-во РГПУ, 2001. – 135 c.
16. Микута И. В. Тематические сегментированные конструкции во французской разговорной речи / И. В. Микута // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск, 2000. – С. 94–98.
17. Милевская Т. В. О понятии "дискурс" в русле коммуникативного подхода / Т. В. Милевская // Материалы международной научн-практ. конф. "Коммуникация -2002. – Пятигорск : ПГЛУ, 2002. – Ч.1. – С. 188-190.
18. Мороз В. Я. Називний уявлення як функціональна і граматична категорія в сучасній українській літературній мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 "Українська мова" / Мороз Валентина Яківна. – Дніпропетровськ, 1997. – 23 с.
19. Моррис Ч. У. Основания теории знаков / Чарльз Вільям Морріс // Семиотика : Антология / Сост. Ю. С. Степанов. Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Академический проект; Екатеринбург : Деловая книга, 2001. – 702 с.
20. Москвин В. П. Разговорный стиль как система / Василий Павлович Москвин // Научно-популярный журнал Российской академии наук Русская речь. – М., 2005. – № 4. – С. 37–48.
21. Москвин В. П. Стилистика русского языка. Теоретический курс / Василий Павлович Москвин. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 630 с.
22. Мусаелян С. С. Этикетные коммуникемы русского языка: системный и функциональный аспекты: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка", 10.02.01"Русский язык" / Мусаелян Светлана Суреновна. – Ростов н/Д, 2008. – 27 с.
23. Никитин М. В. Знак-значение-язык. : Учеб. пособ. / Михаил Васильевич Никитин. – СПб. : Изд-во им. А. И. Герцена, 2001. – 226 с.
24. Никифорова С. А. Номинативное предложение как компонент структуры текстового целого : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. : 10.02.04 "Германские языки" / Никифорова Светлана Анатольевна. – СПб, 2006. – 18 с.
25. Новохатська Н. В. Speech as one of the factors of literary language formation / Н. В. Новохатська // Вісник студентського наукового товариства Горлівського держ. пед. ун. іноз. мов. – Горлівка, 2008. – Вип. 10. – С. 30–32.
26. Новохатська Н. В. Антициповані та неповні англійські й українські розмовні конструкції у період становлення національних літературних мов / Н. В. Новохатська // Мовні і концептуальні картини світу. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2009. – Вип. 26. – Ч. 2. – С. 352–357.
27. Новохатська Н. В. Дефініції понять розмовний стиль, розмовне мовлення і розмовна конструкція у сучасній лінгвістиці / Н. В. Новохатська // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К. : Логос, 2007. – Вип. 12. – С. 293–298.
28. Новохатська Н. В. Дискусійний статус називного уявлення у сучасній лінгвістиці / Н. В. Новохатська // Слов'янський вісник. – Рівне : РДГУ, 2009. – Серія : Філологічні науки. – Вип. 8. – С. 122–125.
29. Новохатська Н. В. Розмовне мовлення як один із факторів становлення національних літературних мов / Н. В. Новохатська // Матеріали звітно-наукової конференції “Мови і соціум”. – К. : Мир, 2008. – С. 72–76.
30. Новохатська Н. В. Розмовне мовлення як фактор формування національно-мовної картини світу / Н. В. Новохатська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2008. – Вип. 24. – Ч. 3. – С. 9–14.
31. Новохатська Н. В. Семіотична природа розмовних конструкцій / Н. В. Новохатська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К. : КНЛУ, 2008. – Вип. 20. – С. 154–159.
32. Новохатська Н. В. Специфіка ненормованих елементів англійських розмовних конструкцій XVIII століття / Н. В. Новохатська // Матеріали VII Всеукраїнської наукової конференції "Каразінські читання : Людина. Мова. Комунікація". – Харків, 2009. – С. 207–209.
33. Новохатська Н. В. Структурно-граматичні типи англійських розмовних конструкцій / Н. В. Новохатська // Науковий вісник Волинського національного університету імені Л. Українки. – Луцьк : Вежа, 2008. – Вип. 4. – С. 142–147.
34. Новохатська Н. В. Структурно-функціональні особливості англійських та українських розмовних конструкцій з повторами XIX століття / Н. В. Новохатська // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. – К. : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2009. – Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Вип. 3. – С. 223 –229.
35. Новохатська Н. В. Функціонування англійських розмовних конструкцій з називним уявлення у художніх текстах XIX століття / Н. В. Новохатська // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету. – Кіровоград, 2009. – Серія : Філологічні науки (Мовознавство). – Вип. 81 (2). – С. 192–195.
36. **Овчинникова** **Т.** **Е.** Пространственная метафора в семантике модальных частиц дейктического происхождения : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / **Овчинникова** **Татьяна** **Евгеньевна**. – М., 2009. – 26 с.
37. Огієнко І. Історія української літературної мови / Іван Огієнко. – 2 вид., випр. – К. : Наша культура і наука, 2004. – 436 с.
38. Озаровский О. В.Согласие–несогласие как категория коммуникативного синтаксиса / О. В. Озаровский // Проблемы учебника русского языка как иностранного : Синтаксис. – М. : Русский язык, 1980. – С. 109–120.
39. Падучева Е. В. О семантике синтаксиса : Материалы к трансформационной грамматике русского языка / Елена Викторовна Падучева. – Изд 2, испр. и доп. – М. : КомКнига, 2007. – 296 с.
40. Петличний І. З. Приєднувально-видільні речення в українській літературній мові / І. З. Петличний // Проблеми синтаксису. – Львів, 1963. – С. 24–37.
41. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении / Александр Матвеевич Пешковский. – М. : Государственное учебно-педагог. изд-во министерства просвещения РСФСР, 1956. – 515 с.
42. Пирс Ч. Логические основания теории знаков / Чарльз Пирс // Начала прагматизма / Пер. с англ., предисл. В. В. Кирющенко, М. В. Колопотика. – СПб. : Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ, Алтейя, 2000. – Том II. – 352 с.
43. Писаренко Н. Д. Внутрішньофразовий еліпсис у сучасній російській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 "Російська мова" / Наталія Дмитрівна Писаренко. – Дніпропетровськ, 2000. – 21 с.
44. Півторак Г. П. Походження українців, росіян, білорусів та їхніх мов : Міфи і правда про трьох братів слов'янських зі "спільної колиски" / Григорій Петрович Півторак. – К. : Видавничий центр "Академія", 2001. – 153 с.
45. Платонов М. О. Присоединение в синтаксисе Л. Н. Толстого / М. О. Платонов // Вестник Ленинградского университета. История – язык – литература. – 1973. – №2. – Вып.1. – С. 24–29.
46. **Плотницкий** **Ю.** **Е.** Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Плотницкий** **Юрий** **Евгеньевич. –** Самара, 2005 **–** 21 с.
47. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови : Підручник / Олександр Данилович Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга. – Богдан, 2000. – 248 с.
48. Попов А. С. Именительный темы и другие сегментированные конструкции в современном русском языке / А. С. Попов // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1964. – С. 256–274.
49. Попов А. С. Парцелляция, её коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции / А. С. Попов // Русский язык и советское общество. Морфология и синтаксис современного русского языка. – М. 1968. – С. 277–301.
50. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике / Александр Афанасьевич Потебня. – Т. I–II. – М. : Учпедгиз, 1958. – 536 с.
51. Приходько А. М. Складносурядне речення в сучасній німецькій мові / Анатолій Миколайович Приходько. – Запоріжжя : ЗДУ, 2002. – 292 с.
52. Пришляк Л. Б. Повтор як засіб експресивного синтаксису поетичного мовлення 60-х років XX століття : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Пришляк Людмила Богданівна. – Донецьк, 2002. – 212 с.
53. **Проскурина** **А.** **А.** Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / **Проскурина** **Анна** **Александровна. –** Самара, 2004 – 18 с.
54. Пустовар О. В. Номінативний і комунікативний аспекти парцеляції в сучасній німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Ольга Вікторівна Пустовар. – Донецьк, 2006. – 19 с.
55. Рижкова В. В. Реалізація категорії інтертекстуальності в американському художньому тексті XIX – XX століть : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Вікторія Василівна Рижкова. – Х., 2004. – 20 с.
56. Ротова Н. В. Проза Івана Сенченка : проблеми міфопоетики й інтертекстуальності : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.01 "Українська література" / Наталія Володимирівна Ротова. – Х., 2005. – 19 с.
57. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка / Алексей Григорьевич Руднев. – М. : Высш. шк., 1968. – 319 с.
58. Русанівський В. М. Історія української літературної мови. Підручник / Віталій Макарович Русанівський. – К. : АртЕк, 2002. – 392 с.
59. Сеше А. Очерк логической структуры предложения / Альбер Сеше; [пер. з фр. В. М. Алпатова]. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 224 с.
60. Сєнічева О. А. Засоби вираження внутрішнього мовлення в художньому тексті : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. : 10.02.15 "Загальне мовознавство" / Ольга Анатоліївна Сєнічева. – Донецьк, 2005. – 20 с.
61. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Едвард Сепир. – М. : Прогресс, 1993. – 655 с.
62. Сильман Т. И. Проблемы синтаксической стилистики / Т. И. Сильман. – Л. : Просвещение, 1967. – 152 с.
63. Синявський О. Норми української літературної мови / Синівський О. – Х. – К., 1931. – 376 с.
64. Сиротинина О. Б. Современная разговорная речь и ее особенность : Учебн. пособ. для студентов пед. ин-тов по специальности "Русский язык и литература" / Ольга Борисовна Сиротинина. – М. : Просвещение, 1974. – 144 с.
65. Сковородников А. П. Эллипсис как стилистическое явление современного русского литературного языка (пособие для спецкурса) / Александр Петрович Сковородников. – Красноярск : КГПИ, 1978. – 94 с.
66. Скребнев Ю. М. Типичные конструкции синтаксиса английской разговорной речи : Пособ. для учителей / Юрий Максимович Скребнев. – Уфа : Башкирский гос. ун-т им. 40-летия Октября, 1962. – 37 с.
67. Скрипник Л. Г. Типи повторів однокореневих слів в усному мовленні / Лариса Григорівна Скрипник // Усне побутове літературне мовлення / [ред. М.А. Жовтобрюх]. – К. : Наук. думка, 1970. – С. 132–140.
68. Слинько І. І. Історичний синтаксис української мови / Іларіон Іларіонович Слинько. – К. : Вища шк, 1973. – 216 с.
69. Слинько І. І. Синтаксис сучасної української мови. Проблемні питання / Слинько І. І., Гуйванюк Н. В., Кобилянська М. Ф. – К. : Вища шк., 1994. – 606 с.
70. Сосюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики / Фердінан де Сосюр. – К. : Основи, 1998. – 324 с.
71. Старовойт Ю. Л. Абзацна парцеляція речень у системі експресивного синтаксису: : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 "Українська мова" / Старовойт Юрій Леонідович. – К., 1993. – 33 с.
72. Степанова Т. П. Семантика именительного представления и знаки препинания при нём / Т. П. Степанова // Русский язык в школе. – М., 1981. – № 5. – С. 50 – 60.
73. Стилистика английского языка : Учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 272 с.
74. Струганець Л. В. Динаміка лексичних норм / Л. В. Струганець. – Тернопіль: Астон, 2002. – 352 с.
75. Стырина Е. В. Имитационный интекст как инструмент интертекстуальности (на материале англоязычного рассказа) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Стырина Елена Вячеславовна. – М., 2005. – 186 с.
76. Сучасна українська літературна мова : Підручник / [А. П. Грищенко, Л. І. Мацько, М. Я. Плющ та ін.; за ред. А. П. Грищенка]. – 3-є вид., допов. – К. : Вища шк., 2002. – 439 с.
77. Сучасна українська літературна мова : Стилістика / [За заг. ред. І. К. Білодіда]. – К. : Наук. думка, 1972. – 545 с.
78. Сушинська І. М. Структурно–функціональні різновиди номінативних речень у сучасній українській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 "Українська мова" / Сушинська Ірина Михайлівна. – Дніпропетровськ, 2000. – 16 с.
79. Тарланов З. К. К вопросу о сегментированных конструкциях в русском языке / З. К. Тарланов // Учен. зап. ЛГПИ им. А.И.Герцена. – Петрозаводск, 1969. – Т. 366 : Гуманитарные науки. – С. 94–100.
80. Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис / Яков Георгиевич Тестелец. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 800 с.
81. Троицкая А. Л. Интертекстуальный хронотоп готического романа (на материале англоязычных произведений) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" /Троицкая Анастасия Леонидовна. – СПб., 2008. – 20 с.
82. Трофимова Э. А. Синтаксические конструкции английской разговорной речи / Трофимова Э. А. – Ростов : Изд-во Ростовск. ун-та, 1981. – 160 с.
83. Трофимова Э. А. Структурные особенности английской разговорной речи : Учеб. пособ. для преподавателей, аспирантов и студентов старших курсов факультетов иностр. яз. – Ростов-н/Дону : Ростовский-на-Дону гос. педагог. ун-т, 1972. – 100 с.
84. Тураева З. Я. Лингвистика текста (Текст : структура и семантика) : учеб. пособ. для пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностранный язык" / Зинаида Яковлевна Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 126 с.
85. Українське усне літературне мовлення / [ред. І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1967. – 303 с.
86. Українські інтермедії XVII—XVIII ст. Пам’ятки давньої української літератури / Академія наук української РСР, Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Вид-во АН УРСР, 1960. – 239 с.
87. Уртнасан Б. Логоэпистемический компонент в современном русском речеупотреблении (с позиции филолога-носителя монгольского языка) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Уртнасан Баттулга. – М., 2007. – 21 с.
88. Усне побутове літературне мовлення / [Ред. колегія : А. П. Грищенко, М. А. Жовтобрюх, А. П. Медушевський, В. М. Русанівський, М. Д. Чебурко]. – К. : Наукова думка, 1970. – 204 с.
89. **Фатхулова** Д. Р. Роль эллиптических конструкций в семантико-синтаксической организации диалога : на материале французского и русского языков : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" / **Фатхулова** Дина Раульевна. – Уфа, 2007. – 23 с.
90. Фомичева Ж. Е. Интертекстуальность как средство воплощения иронии в современном английском романе : дис. ... канд. филол. наук / Ж. Е. Фомичева. – СПб., 1992. – 223 с.
91. Фунтова Т. Б. Логіко-синтаксична категорія уточнення в сучасній російській мові (семантика, засоби вираження) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 "Російська мова" / Тетяна Борисівна Фунтова. – Сімферополь, 2002. – 18 с.
92. **Хованская** **О.** **Н.** Коммуникемы современного русского языка в онтолингвистическом аспекте : на материале речи младших школьников : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19, 10.02.01 "Теория языка, русский язык" / **Хованская** **Оксана** **Николаевна**. – Ростов-на-Дону, 2009. – 27 с.
93. Чахоян Л. П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка : Учеб. пособ. / Людмила Павловна. Чахоян. – М : Высш. школа, 1979. – 168 с.
94. Чокою А. М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте (на материале метафоры и прецедентных языковых единиц) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / Чокою Анка-Михаела. – М., 2007. – 23 с.
95. Шатуновский И. Б. Семантика предложения и нереферентные слова (значение, коммуникативная перспектива, прагматика) / Илья Борисович Шатуновский. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 400 с.
96. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / Алексей Александрович Шахматов. – 2-е изд. – Л. : Учпедгиз, 1941. – 620 с.
97. Шведова Н. Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе / Наталья Юльевна Шведова. – М. : Просвещение, 1966. – 378 с.
98. Шевельов Ю. Українська мова в першій половині двадцятого століття (1900–1941) : Стан і статус / Юрій Шевельов. – Чернівці : Рута, 1998. – 208 с.
99. Шевченко И. С. Историческая динамика прагматики предложения : английское вопросительное предложение 16–20 вв. / Ирина Семеновна Шевченко. – Х. : Константа, 1998. – 168 с.
100. Школа Г. М. Мовна творчість Трохима Зіньківського в контексті творення літературних норм української мови другої половини ХІХ століття: дис. …кандидата філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Галина Миколаївна Школа. – К., 2006. – 202 с.
101. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови : Підручник / Шульжук Каленик Федорович. – К. : Видавничий центр "Академія", 2004. – 406 с.
102. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного языка / Виктория Николаевна Ярцева. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 288 с.
103. Aitchison J. Language Change : Progress Or Decay? / Aitchison Jean. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – Third Edition. – 324 p.
104. Andersen P. B. A Theory of Computer Semiotics : Semiotic Approaches to Construction and Assessment of Computer Systems / P. B. Andersen // Semiotic review of books. – 1993. – Vol. 4.2. – Р. 2–4.
105. Baugh A. C. History of the English Language / Baugh Albert C., Cable Thomas. – Routledge : Taylor and Francis Group, 2002. – 459 p.
106. Baugh C. A. A history of the English language / Baugh C. Albert. – NY : Appleton – Century – Crofts Inc., 1963. – 508 p.
107. [Biographia Literaria :](javascript:void(0)) The collected works of Samuel Taylor Coleridge / [edited by James Engell and W. Jackson Bate Bollingen]. – New Jersey : Princeton University Press, 1983. – 410 p.
108. Bolinger D. Degree Words / D. Bolinger. – The Hague : Mouton De Gruyter, 1972. – 324 p.
109. Clark H. The Universe of Interpretation / Clark H. // Semiotic review of books. – 1992. – Vol. 3.1. – P. 6–8.
110. Crystal D. English worldwide / Crystal David // A history of the English language. – Cambridge University Press, 2006. – Р. 420–439.
111. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language / David Crystal. – Second Edition. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – 480 p.
112. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language / David Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 490 p.
113. Curme G. O. A Grammar of the English Language / Curme George O. – Boston : Heath, 1931. – Vol. III : Syntax. – 616 р.
114. Danet B. SRB Insights : Computer-Mediated Communication / Danet B. // Semiotic review of books. – 1995. – Vol. 6.2. – P. 8–10.
115. Debatin B. Computers at Work : The Semiotics of Interface Design / Debatin B. // Semiotic review of books. – 1993. – Vol. 4.2. – P. 2–4.
116. Debatin B. Metaphors and Computers / Debatin B. // Semiotic review of books. – 1992. – Vol. 3.1. – P. 4–6.
117. Discourse as structure and process. Discourse studies : A multidisciplinary introduction / Edited by Teun A. Van Dijk. – Vol. 1. – London. Thousand Oaks. New Delhi : SAGe Publications, 1997. – 356 p.
118. Duranti A. Left-dislocation in Italian conversation / Duranti Alessandro, Elinor Ochs // Syntax and Semantics. – 1979. – Vol.12. – P.377 – 416.
119. Dywan J. The Neurosemiotics of Conscious Perception / Dywan J. // Semiotic review of books. – 1993. – Vol. 4.1. – P. 4–6.
120. Ellis A. J. On Early English Pronunciation / Ellis Alexander J. – Early English Text Society, 1889. –– 924 р.
121. Ellis A. J. On the classification of Modern English dialects / Ellis Alexander J. // Transactions of the Philological Society*. –* 1875. *–* № 16. – Р. 15–16.
122. Elworthy T. The dialect of West Somerset / Elworthy T. // Transactions of the Philological Society. – 1875. – № 15. – Р. 197–272.
123. Finegan E. / English in North America / Edward Finegan // A history of the English language. – Cambridge University Press, 2006. – Р. 384–419.
124. Fischer O.History of English / Fischer Olga// A history of the English language. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – Р. 157–169.
125. Fischoff S. Popular Movie Quotes : Reflections of People and Culture. Based on a paper presented at the Annual Convention of the American Psychological Association [Електронний ресурс] / Fischoff Stuart, Cardenas Esmeralda, Hernandez Angela, Wyatt Korey, Young Jarod, Gordon Rachel // Journal of Media Psychology. – 2000.– August 7. – Режим доступу до журн. : <http://www.calstatela.edu/faculty/sfischo/index.html>.
126. Foley W. Information packaging in the clause / William A. Foley, Robert D. Van Valin Jr. // Language Typology and Syntactic Description. – Cambridge : Cambridge University Press, 1985. – P. 282–364.
127. **Geluykens** R. From Discourse Process to Grammatical Construction. On Left-Dislocation in English / **Geluykens** Ronald**.** – Hardbound, 1992. – Vol. XII. – 182 p.
128. Gregory L. M. Topicalization and Left-dislocation : A Functional Opposition Revisited / Gregory L. Michelle, Michaelis A. Laura // Journal of pragmatics. – 2001. – Vol. 33. – P. 2–43.
129. Ha Man Wah Maria. The Pragmatic Functions of Non-Canonical Word Orders. A Survey on Topicalization, Left Dislocation and Right Dislocation / Ha Man Wah Maria, TsoiI Wai Chuen Thomas, Yeung Yu Jessica. – Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, 2006. – 18 p.
130. Haspelmath M. Coordination / Haspelmath Martin // Language typology and linguistic description. – Second edition. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – P. 2–50.
131. Hatch Е. Discourse and Language Education / Evelyn Hatch. – Cambridge : Cambridge University press, 1992. – 338 p.
132. Hogg R. A history of the English language / Hogg Richard, David Denison. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 495 p.
133. Hookway C. Short on Pierce’s Early Theory of Signs / Hookway Christopher // Transactions of the Charles S. Peirce Society. – 2007. – Vol. XLIII. – № 4. – P. 619–625.
134. Ikegami Y. The Empire of Signs : Semiotic Essays on Japanese Culture / Ikegami Y. // Semiotic review of books. – 1991. – Vol. 2.3. – P. 2–4.
135. Ipsen G. [From environment to culture : Aspects of continuity](http://www.ut.ee/SOSE/sss/pdf/ipsen341.pdf) / Guido Ipsen // Sign Systems Studies. – 2006. – Vol. 34.1. – P. 83–103.
136. Josselson H. H. The Russian World Count and the frequency analysis of grammar categories of standard literary Russian Introduction / Josselson H. H. – Detroit, 1953. – 280 p.
137. Keenan E. Foregrounding referents : a reconsideration of left dislocation in discourse / Keenan E., Schieffelin B. // Proceedings of the 2nd Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 1976. – P. 240–257.
138. Lobeck A. Ellipsis. Functional heads, licensing and identification / Anne Lobeck. – Oxford : Oxford University Press, 1995. – 210 p.
139. Longman Grammar of Spoken and Written English / Douglas Bitter, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, Edward Finegan. – Pearson Education Limited, 1999. – 1204 p.
140. Lowth R. A Short Introduction to English Grammar / Lowth Robert. – London : J. Hughs, 1762. – 132 p.
141. Lynch J. How barbarously we yet write and speak : The 18th Century & the Origins of Prescriptive Grammar [Електронний ресурс] / Lynch Jack. – Режим доступу : <http://ebbs.english.vt.edu/hel/helmod/barbaroi.html>. – Заголовок з екрану.
142. Mac Shane. M. A theory of ellipsis / Shane Mac. Marjorie. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 257 с.
143. Merja K. Nineteenth-Century English Stability and Change / Merja Kytö, Mats Rydén, Erik Smitterberg. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 316 p.
144. Momma H. A Companion to the History of the English language / Haruko Momma, Michael Matto. – Blackwell Publishing Ltd, 2008. – 690 p.
145. Murray L. An English Grammar / Murray Lindley. – Philadelphia : B. Johnson, 1803. – 312 р.
146. Neuman S. Reimagining Women : Representations of Women in Culture / Neuman S., Stephenson G. // Semiotic review of books. – 1995. – Vol. 6.3. – P. 6–7.
147. Osimo B. A translation with (apparently) no originals / Bruno Osimo // Sign Systems Studies. – 2005. – Vol. 33.2. – Р. 473–476.
148. Petitot J. Semiotics and Cognitive Science : the Morphological Turn / Petitot J. // Semiotic review of books. – 1990. – Vol. 1.1. – P. 2–4.
149. Quieros J. Semiosis and pragmatism : Toward a dynamic concept of meaning / Quieros Joao, Merrel Floyd // Sign System Studies. – 2006. – Vol. 34.1. – P. 37–65.
150. Ross J. Constraints on Variables in Syntax : doctoral dissertation / Ross John Robert. – Massachusetts Institute of Technology, 1967. – 501 р.
151. Sacks H. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation / Harvey Sacks, Emanuel A. Schegloff, Gail Jefferson // Language. – 1974. – Vol. 50. – № 4. 1. – P. 696–735.
152. Seright O. D. Double negatives in standard modern English / Seright O. D. // American speech. – 1966. – XLI. – №2. – P. 123–126.
153. Shigeko N. Proceedings of the 3rd Workshop on Scalable Natural Language Understanding / Shigeko Nariyama // Association for Computational Linguistics. – 2006. – P.2–8.
154. Short M. Exploring the Language of Poems, Plays and Prose / Short Mick. – Longman London and New York, 1996. – 399 p.
155. Sonesson G. The Challenge of Visual Semiotics / Sonesson G. // Semiotic Review of Books. – 1990. – Vol. 1.2. – P. 6–8.
156. Tannen D. Conversational style : Analyzing Talk Among Friends / Tannen Deborah. – Georgetown University : Ablex Publishing, 1984. – 189 p.
157. Whorter Mc. J. The Power of Babel : A natural history of language / Whorter Mc. John. – Harper Collins Publishers, 2002. – 352 p.
158. [Wordsworth](http://www.amazon.com/s/ref=rdr_ext_aut?_encoding=UTF8&index=books&field-author=William%20Wordsworth) W. Lyrical Ballads / [Wordsworth](http://www.amazon.com/s/ref=rdr_ext_aut?_encoding=UTF8&index=books&field-author=William%20Wordsworth) William, [Samuel Taylor Coleridge](http://www.amazon.com/s/ref=rdr_ext_aut?_encoding=UTF8&index=books&field-author=Samuel%20Taylor%20Coleridge). – London : Penguin Classics, 2006. – 115 с.
159. Wright J. A Grammar of the Dialect of Windhill. In the West Riding of Yorkshire / Wright Joseph. – London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1892. – 255 p.
160. Zeller A. The Roots of Culture / Zeller A. // Semiotic review of books. – 1993. – Vol. 4.3. – P. 3–4.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Енциклопедія Українознавства : в 10 т. / [гол. ред. В. Кубійович]. – Париж; Нью-Йорк : Молоде Життя, 1954–1989. – 4016 с.

Т. 4. – Перевидання в Україні – 1996. – С. 1200 – 1600.

1. Етимологічний словник української мови : в 7 т. / [ред. кол. О. С. Мельничук (гол. ред.), І. К. Білодід, В. Т. Коломієць, О. Б. Ткаченко]. – К. : Наукова думка, 1982– .– (Словники України)

Т. 1.: А–Г – 1982. – 631 с.

Т. 2.: Д–Копці – 1985. – 570 с.

Т. 4.: Н–П – 2003. – 654 с.

Т. 5.: Р–Т – 2006. – 704 с.

1. Лингвистический энциклопедический словарь [науч. – ред. совет изд-ва "Сов. энцикл.", Ин-т языкозн. АН СССР/ гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия., 1990. – 682 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Полтава : Довкілля., 2006. – 716 с.
3. Словник української мови / Академія наук Української РСР ордена трудового червоного прапора інститут мовознавства ім. О. О. Потебні: [ред. кол : І. К. Білодід… ред: А. А. Бурячок, П. П. Доценко]. – К .: Наукова думка, 1973. – 840 с.
4. Справочник лингвистических терминов / Сост. : Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – М. : Просвещение, 1976. – 544 с.
5. Тлумачний словник української мови : Понад 12500 статей (близько 40 000 слів) [ред. В. С. Калачник]. – Х. : Прапор, 2005. – 992 с.
6. Українська мова. Енциклопедія / НАН України; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні; Інститут української мови / [ред. В. М. Русанівський]. – К. : "Українська енциклопедія" ім. М. П. Бажана, 2000. — 750 с.
7. Mackmillan Essential Dictionary for learners of English [ed. M. Rundell]. – China : Mackmillan Publishers Limited, 2003 – 861 р.
8. Partridge E. Origins. A short etymological dictionary of Modern English / Partridge Eric. – London–New York : Routledge Taylor&Francis Group, 2006. – 4218 p.
9. The Oxford dictionary of quotations [ed. E. Knowles]. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 1768 p.
10. The Oxford English dictionary being a corrected re-issue with an introduction, supplement, bibliography of a New English dictionary on historical principles founded mainly on the materials, collected by The Philological Society. [H. Bradley, W. A. Craigie, C. T. Onions James, A. H. Murray]. – Oxford : Oxford at the Clarendon Press, 1961. – .–

V.III : D–E. – 1961. – 490 p.

1. The Oxford English dictionary being a corrected re-issue with an introduction, supplement, bibliography of a New English dictionary on historical principles founded mainly on the materials, collected by The Philological Society. [H. Bradley, W. A. Craigie, C. T. Onions James, A. H. Murray]. – Oxford : Oxford at the Clarendon Press, 1961. – .–

V.I : A–B. – 1961. – 1242 p.

1. Online etymology dictionary [Електронний ресурс] / Douglas Harper. – 2001. – Режим доступу до словника : <http://www.etymonline.com>
2. American Film Institute. Famous movie quotes. – 2005. – Режим доступу до статті : <http://www.cnn.com/2005/SHOWBIZ/Movies/06/22/film>. moviequotes.list.ap/index.html

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Вертеп // Українська література XVIII ст. : поетичні твори, драматичні твори, прозові твори [І. О. Дзеверін, О. В. Мишанич]. – К. : Наукова думка, 1983. – C. 415–446.
2. Владко В. Аргонавти Всесвіту / Володимир Владко. – К. : Веселка, 1990. – 698 с.
3. Григорович-Барський В. Странствованія Василья Григоровича-Барского по святымъ м**Ђ**стамъ Востока съ 1723 по 1747 гг. / [ред. Н. Барсуков]. – СПб. : Православное палестинское общество, 1884–. – (изданы по подлинной рукописи).

Вып. 1. – 1884. – 64 с.

1. Григорович-Барський В. Странствованія Василья Григоровича-Барского по святымъ м**Ђ**стамъ Востока съ 1723 по 1747 гг. / [ред. Н. Барсуков]. – СПб. : Православное палестинское общество, 1884–. – (изданы по подлинной рукописи).

Вып. 2. – 1884. – 64 с.

1. Григорович-Барський В. Странствованія Василья Григоровича-Барского по святымъ м**Ђ**стамъ Востока съ 1723 по 1747 гг. / [ред. Н. Барсуков]. – СПб. : Православное палестинское общество, 1884–. – (изданы по подлинной рукописи).

Вып. 3. – 1884. – 64 с.

1. Григорович Барський В. Странствованія / Василь Григорович-Барський // Українська література XVIII ст. : поетичні твори, драматичні твори, прозові твори [І. О. Дзеверін, О. В. Мишанич]. – К. : Наукова думка, 1983. – C. 528–572.
2. Загребельний П. Вигнання з раю / Павло Загребельний. – К. : Радянський письменник, 1985. – 456 с.
3. Карпа І. Фройд би плакав / Ірена Карпа. – Х. : Фоліо, 2004. – 240 с.
4. Куліш П. Чорна рада : роман, оповідання, вірші / Пантелеймон Куліш. – Х. : Фоліо, 2008. – 287 с.
5. Літопис Самійла Величка : уривки / Самійло Величко // Українська література XVIII ст. : поетичні твори, драматичні твори, прозові твори [І. О. Дзеверін, О. В. Мишанич]. – К. : Наукова думка, 1983. – C. 479–528.
6. Мирний П. Хіба ревуть воли, як ясла повні? : Роман з народного життя / Панас Мирний. – Х. : Фоліо, 2005. – 350 с.
7. Нечуй-Левицький І. Князь Єремія Вишневецький; Гетьман Іван Виговський : Іст. романи / Іван Нечуй-Левицький. – К. : Веселка, 1996. – 542 с.
8. Роздобудько І. Пастка для жар-птиці / Ірен Роздобудько. – Х. : Фоліо, 2007. – 160 с.
9. Сичевський В. Чорний лабіринт / Василь Сичевський. – К. : Молодь, 1991. – 288 с.
10. Austen J. Emma / Jane Austen. – Girlebooks, 2002. – 661 p. – Режим доступу до книги : http://girlebooks.com/ebook-catalog/jane-austen/emma.
11. Bronte Ch. Jane Eyre / Charlotte Bronte. – Girlebooks, 2001. – 778 p. – Режим доступу до книги : http://girlebooks.com/ebook-catalog/charlotte-bronte/jane-eyre.
12. Burgess A. The Malayan Trilogy / Antony Burgess. – Girlebooks, 2003. – 160 p. – Режим доступу до книги : http://girlebooks.com.
13. Burney F. Evelina / Fanny Burney. – Girlebooks, 2001. – 713 p. – 160 p. – Режим доступу до книги : http://girlebooks.com/ebook-catalog/fanny-burney/evelina.
14. Carré Le J. The constant gardener / John Le Carre. – The Project Gutenberg Ebook, 2002. – 393 p. – Режим доступу до книги : www.gutenberg.org.
15. Defoe D. Memoirs of a cavalier / Daniel Defoe. – The Project Gutenberg Ebook, 2004. – 105 p. – Режим доступу до книги : www.gutenberg.org.
16. Dickens Ch. Hard times / Charles Dickens. – London : Penguin Popular Classics, 1994. – 275 p.
17. Galsworthy J. The man of property / John Galsworthy. – London : Wordsworth Classics, 2001. – 724 p.
18. Lennox Ch. The female Quixote / Lennox Charlotte. – Girlebooks, 2001. – 649 p. – Режим доступу до книги : http://girlebooks.com/ebook-catalog/charlotte-lennox/the-female-quixote.
19. McEwan I. On Chesil Beach / Ian McEwan. – The Project Gutenberg Ebook, 2007. – 358 p. – Режим доступу до книги : www.gutenberg.org.
20. Rohmer S. Fire Tongue / Sax Rohmer. – The Project Gutenberg Ebook, 2005. – 132 p. – Режим доступу до книги : www.gutenberg.org.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>